

ФРАЗОВАЯ РЕКУРРЕНТНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Г. М. Мащенко (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,

канд. филол. наук, доцент

Под рекуррентными понимаются регулярно повторяющиеся в речи свободные фразы, которые порождаются в стереотипных контекстах. Следует разграничивать понятия рекуррентности и воспроизводимости, что особенно актуально для прототипов устойчивых афористических единиц [1; 2, с. 96–99], крылатых слов [3], пословиц [4].

Цель исследования – сопоставить явление фразовой рекуррентности в английском, русском и белорусском языках.

В результате исследования установлено, что рекуррентными и в английском, и в русском, и в белорусском языках являются, как правило, фразы, которые выражают стереотипы мышления и поведения. Регулярная актуализация этих стереотипов и детерминирует достаточно частое и регулярное появление их формулировок в речи. Рекуррентным фразам во всех языках свойственны только прямая мотивировка как общего значения, так и отдельных лексических компонентов, наличие только продуктивных грамматических форм и конструкций, что детерминирует отсутствие какой бы то ни было семантической и/или грамматической уникальности таких фраз, а следовательно и их устойчивости. Формально это выражается в значительной лексико-грамматической вариативности рекуррентных фраз, ограниченной в разной степени правилами лексической сочетаемости и грамматического конструирования в каждом из языков.

Литература

1. Иванов, Е. Е. К разграничению понятий воспроизводимости и рекуррентности афористических фраз / Е. Е. Иванов // Материалы XXXII Междунар. филол. конф., Санкт-Петербург, 11–15 марта 2003 г. / под ред. В. М. Мокиенко. – СПб., 2003. – Вып. 14 : Фразеология. – С. 14–23.
2. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
3. Иванов, Е. Е. О рекуррентных прототипах крылатых фраз / Е. Е. Иванов // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах : материалы III Междунар. науч. конф., г. Гомель, 7–8 октября 2003 г. / редкол. : В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель, 2003. – С. 74–78.
4. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.